

LICENCES LĪGUMS Nr.2-7/27/2016
LICENSE AGREEMENT No. 2-7/27/2016

Rīgā,
Riga,

2016. gada 7.jūlijā
7 July 2016

Latonija Mora (*Latonia Chavone Moore*), pases numurs: XXXX, dzimšanas dati: XXXX, izdošanas datums: XXXX., izdevējiestāde: XXXX, derīga līdz XXXX., adrese XXXX, turpmāk tekstā „Mākslinieks”, no vienas puses, un

Latonia Chavone Moore, *number of passport: XXXX, date of birth: XXXX, date of issue: XXXX, issued by XXXX, date of expiry: XXXX, address: XXXX, after called the “Artist”, on the one part, and*

XXXX, reģistrācijas. Nr. XXXX, adrese: XXXX, tās valdes locekles XXXX personā, turpmāk tekstā „Fonds”, no otras puses, un

XXXX, registered under business No XXXX, with principal place of business at XXXX, represented by XXXX, member of the board, hereinafter referred to as the “The Foundation”, on the other hand, and

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību “Lielais Dzintars”, Reģ. Nr.: 42103067790, adrese: Radio iela 8, Liepāja, LV-3401, tās valdes locekles Baibas Božes personā, turpmāk tekstā „Koncertzāle”, no trešās puses, turpmāk tekstā kopā saukti „Puses”, pamatojoties uz Autortiesību likuma 48. panta 3. daļu un 21.09.2010. MK noteikumu Nr.899 “Par IIN nomaksas piemērošanas kārtību” 57.3.punktu) noslēdz šādu licences līgumu, turpmāk tekstā - Līgums:

State limited liability company “Great Amber”, registered under business No 42103067790, with principal place of business at Radio street 8, Liepaja, LV-3401, represented by Ms. Baiba Bože, member of the board, hereinafter referred to as the “Concert hall”, on the third hand, hereinafter jointly referred to as the “Parties”, taking as a basis Article 48, Part 3 of the Latvian Copyright Act and Regulation No. 899, Republic of Latvia Cabinet, Adopted 21.09.2010. “Procedures for the Application of the Norms of the Law On Personal Income Tax”, make the present License Agreement, hereinafter – Agreement, on the following:

1. Mākslinieks nodod Fondam un Koncertzālei tiesības publiskot sekojošu partijas izpildījumu sekojošos koncertos:

Besas lomas oriģinālizpildījums autoru: Džordža Gēršvina, Duboiza un Dorotijas Heivardu un Iras Gēršvinas operas koncertuzvedumā “Porgijs un Besa” 06.08.2016. Cēsu pils parkā, Cēsis un 11.08.2016. koncertzālē “Lielais dzintars” Liepājā, turpmāk tekstā “Izpildījums”.

Ar šo līgumu Mākslinieks nodod Fondam un Koncertzālei tiesības Izpildījumu publiskot koncertos, raidīt pa kabeļiem Izpildījuma fiksāciju, padarīt Izpildījuma fiksāciju pieejamu sabiedrībai pa vadiem vai citādā veidā tādējādi, ka tai var piekļūt individuāli izraudzītā vietā un individuāli izraudzītā laikā (straumēšana), un fiksēt Izpildījumu nekomerciāliem mērķiem arhīva vajadzībām.

The Artist surrenders to the Foundation and the Concert hall the right to make the performance of the role available to the public in the following concerts:

Original performance of the role of Bess at concert performance of PORGY AND BESS by George Gershwin, DuBose and Dorothy Heyward and Ira Gershwin on 6th August, 2016, at Cesis Castle Park, Cesis and on 11th August, 2016 at concert hall Great Amber, Liepaja, hereinafter the Performance.

With this Agreement the Artist surrenders to the Foundation and the Concert hall the right to make the Performance available to the public, broadcasting by cable of the fixation of a Performance, making available to the public of the fixation of a Performance, by wire or otherwise, in an individually selected location and at an individually selected time (streaming), and to fix the Performance for non-commercial purposes for archive use.

2. Mākslinieks apņemas sagatavot 1. punktā minēto lomu patstāvīgi un izmantot savus tam nepieciešamos līdzekļus.

The Artist undertakes to prepare the role stipulated under Article 1 on his/ her own, using own resources.

3. Fonds un Koncertzāle apņemas nodrošināt visus būtiskos elementus Izpildījumam, t. sk. orķestra pavadījumu, skatuves gaismas, ģērbtuves utt.

The Foundation and the Concert hall undertakes to provide all the essential elements for performance, including accompaniment by orchestra, stage lights and dressing room etc.

4. Maksājumu kārtība

4.1. Par Mākslinieka dotajām tiesībām publiskot Izpildījumu Fonds apņemas līdz 10.08.2016. samaksāt Māksliniekam EUR XXXX (XXXX eiro, XX centi), veicot minētās summas pārskaitījumu uz Mākslinieka norādīto bankas kontu. Augstāk norādītajā summā iekļauti visi piemērojamie nodokļi: tiek atskaitīti attaisnotie izdevumi saskaņā ar Likumu "Par iedzīvotāju ienākuma nodokli" 10.pantu – 25% apmērā un no atlikušās summas ieturēts iedzīvotāju ienākuma nodoklis 23% (divdesmit trīs procenti) apmērā.

4.2. Fonds nodrošina vai apmaksā:

1) XXXX

4.3. Par Mākslinieka dotajām tiesībām publiskot Izpildījumu Koncertzāle apņemas līdz 16.08.2016. samaksāt Māksliniekam summu EUR 4894,26 (četri tūkstoši astoņi simti deviņdesmit četri eiro, 26 centi), veicot minētās summas pārskaitījumu uz Mākslinieka norādīto bankas kontu. Augstāk norādītajā summā iekļauti visi piemērojamie nodokļi: tiek atskaitīti attaisnotie izdevumi saskaņā ar Likumu "Par iedzīvotāju ienākuma nodokli" 10.pantu – 25% apmērā un no atlikušās summas ieturēts iedzīvotāju ienākuma nodoklis 23% (divdesmit trīs procenti) apmērā.

4.4. Koncertzāle nodrošina vai apmaksā:

- 1) dzīvošanu viesnīcā 07.08.2016. - 12.08.2016.;
- 2) starptautisko transport maršrutā: Rīga - Ņujorka;
- 3) vietējo transportu Rīga-Liepāja-Rīga laika posmā no 07.08.2016.-12.08.2016.

4. Order of Payment

4.1. For acquisition of the rights to make the performance of the role available to the public, XXXX undertakes to pay to the Artist the amount of EUR XXXX (XXXX euro, XXXX cents) by means of remittance to the Bank Account indicated by the Artist, before 10.08.2016. All the applicable taxes will be deducted in accordance with LR legislation: prior to imposing tax on income in amount of 23%, the expenditure of the payer in amount of 25% shall be deducted from the amount of taxable income.

4.2. *In addition, the Foundation will provide or disburse*

1) XXXX

4.3. *For acquisition of the rights to make the performance of the role available to the public, the Concert hall undertakes to pay to the Artist the amount of EUR 4894,26 (four thousand eight hundred ninety four euro, 26 cents) by means of remittance to the Bank Account indicated by the Artist, before 16.08.2016. All the applicable taxes will be deducted in accordance with LR legislation: prior to imposing tax on income in amount of 23%, the expenditure of the payer in amount of 25% shall be deducted from the amount of taxable income.*

4.4. *In addition, the Concert hall will provide or disburse*

1) *hotel accommodation from 07.08.2016. – 12.08.2016.;*

2) *international travel in route Riga-New York;*

3) *local travel Riga-Liepaja-Riga in period of time from 07.08.2016.-12.08.2016.*

5. **Ja Izpildījums netiks publiskots Mākslinieka vainas dēļ vai citā gadījumā, tad Mākslinieks maksā līgumsodu 50% (piecdesmit procentu) apmērā no Līguma 4.punktā noteiktā honorāra un tiks uzskatīts, ka Fonda vai Koncertzāles pienākums attiecībā uz maksājuma veikšanu par tiesībām publiskot Mākslinieka Izpildījumu ir anulēts.**

If the Performance is not made available to the public due to the Artist's fault or other case, then the Artist pays penalty in amount of 50% (fifty percent) from the Performance Fee stipulated in the paragraph 4 of the Agreement and the Foundation's and the Concert hall's obligation to remit compensation for the rights to make the Artist's performance available to the public shall be deemed null and void.

6. **Ja Izpildījuma publiskošanu par neiespējamu vai nereālu padarīs jebkurš valsts iestāžu lēmums vai priekšraksts, masu nemieri, streiks, epidēmija, pārtraukums vai aizkavēšanās transporta pakalpojumos, kara sākums vai jebkurš iemesls ārpus Mākslinieka kontroles, tad neviena no šī līguma Pusēm neizvirzīs prasību par zaudējumu kompensāciju, un tiks uzskatīts, ka Fonda un Koncertzāles pienākums attiecībā uz maksājuma veikšanu par tiesībām publiskot Mākslinieka Izpildījumu ir anulēts.**

If the Performance is not made available to the public or made impossible or improbable by any decision or act of state authorities, public unrest, strike, epidemic, disruption or delay of transport services, outbreak of war or any cause beyond the control of the Artist, none of the Parties shall claim compensation of damages, and the Foundation's and the Concert hall's obligation to remit compensation for the rights to make the Artist's performance available to the public shall be deemed null and void.

7. **Pastāv vienošanās, ka Mākslinieks paraksta šo Līgumu kā neatkarīgs darbuņēmējs un nevis kā darbinieks. Mākslinieks ir personiski atbildīgs par Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteikto sociālās apdrošināšanas obligāto iemaksu veikšanu un apņemas tās patstāvīgi kārtot. (Saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem Latvijas ne-rezidentam nav pienākums obligāti kārtot sociālās apdrošināšanas iemaksas Latvijā, bet Māksliniekam ir jāievēro viņa rezidences valsts likumus un atbilstošu nodokļu samaksu savā rezidences valstī).**

It is agreed that the Artist signs this agreement as an independent contractor and not as an employee. The Artist is personally responsible for making the compulsory installments of social security stipulated by the Republic of Latvia's Acts of Law, and undertakes to attend to this duty personally. (According to the Republic of Latvia's Acts of Law the non resident of Latvia is not obliged to make the compulsory instalments of social security in Latvia, but the Artist is obliged

to observe the Law of his resident country and the Artist has to pay appropriate taxes in his resident country).

8. Līguma teksts var tikt grozīts, papildināts vai mainīts, Pusēm savstarpēji vienojoties rakstveidā. Jebkura šāda rakstiska vienošanās kļūst par šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu.
The text of the present Agreement may be amended, supplemented or changed subject to written agreement by the Parties. Any such agreement shall become an integral part of the present Agreement.

9. Visus strīdus, sakarā ar Līguma neizpildi vai nepienācīgu izpildi, ja tie nav izšķirti sarunu ceļā, Līdzēji apņemas risināt saskaņā ar spēkā esošajiem LR normatīvajiem aktiem Latvijas tiesā.

The Parties undertake to surrender any disputes concerning non-compliance or inadequate compliance with the present Agreement that are not solved by means of negotiations, to the Latvian Courts of Law, to be resolved as governed by the Acts of Law of the Republic of Latvia.

10. Līgums ir spēkā no tā parakstīšanas dienas līdz Pušu pilnīgai saistību izpildei.

This Agreement is in power from the day of it's signing until completion of all mutual commitments.

11. Šis Līgums ir sagatavots latviešu un angļu valodā uz 5 (piecām) lapām 3 (trīs) eksemplāros ar vienādu juridisku spēku un glabājas pa 1 (vienam) eksemplāram pie katra no Līdzējiem. Līguma teksts angļu un latviešu valodā ir identisks. Strīdu gadījumā noteicošais ir līguma teksts latviešu valoda.

The present Agreement is filed in Latvian and English on 5 (five) pages in three copies of equal legal validity, each copy to be kept by each Party. The agreement text in English and Latvian is identical. In case of disputes the Latvian text shall prevail.

Mākslinieks

The Artist

Fonds

The Foundation

Koncertzāle

The Concert hall

Līgums izpildīts atbilstoši nosacījumiem, līgumā norādītā termiņā, pilnā apmērā un augstā mākslinieciskā kvalitātē.

Contract has been performed under conditions in full and the high artistic quality.

(paraksts/ signature)

(paraksts/ signature)